

Hämeenlinnan Suomi-Saksa yhdistys Finnisch - Deutscher Verein Hämeenlinna ry.

Jäsentiedote / Rundschreiben 2/2011

Julkaistu 23.9.2011

Der erste Treffpunkt	2
Teatteriin Niskavuoreen perjantaina 4.11.2011	3
Syyskauden 2011 kalenteri.....	4
Ist der Mai kühl und nass, füllt's dem Bauern Scheun' und Fass	6
Weimarer Bürgerreise im Juni 2011 in Hämeenlinna.....	8
Saksalais-suomalainen kuntakokous Joensuussa	12
Besucher oder Einwanderer.....	13
Yritysvierailu LIDL:n logistiikkakeskukseen maaliskuussa 2011.....	14
Weihnachtsfest / Pikkujoulu.....	15
Tavattiin tuttuja Linnan keskiaikamarkkinoilla	16
Opiskele saksaa	17
Tulossa 2012.....	18



Weimarilaiset vesillä Juhannusaattona 2011

Foto: TH

Der erste Treffpunkt

Mit dem ersten Treffpunkt am 7. September im Café Laurell begann der Auftakt der regelmäßigen Veranstaltungen des Finnisch-Deutschen Verein Hämeenlinna. Nach über 3 Monaten gab es ein freudiges Wiedersehen unter uns Mitgliedern und wir tauschten unsere Sommeraktivitäten aus. Auch zwei neue Interessenten waren in unserer Runde. Es wäre schön, wenn sie weiterhin Kontakt zu uns halten, zumal sich die Gruppenmitglieder aus den unterschiedlichsten Bildungsschichten und Berufen zusammensetzt so, dass auf jede Frage irgendjemand eine verständliche Antwort weiß. So eine gute Möglichkeit sich länderübergreifend zu informieren und zu diskutieren bietet nicht einmal der weltweite Sport! Entweder boxen sich die Sportler mit dicken Handschuhen an den Fäusten ins Gesicht und an den Kopf, oder rutschen auf „Bügeleisen“ in römischer Gladiatorenmontur über's Eis und kämpfen um eine kleine schwarze runde Hartgummischeibe, beziehungsweise hetzen wie die Wilden dem Fußball hinterher so, daß ein gemütliches Geplauder auf der Strecke bleibt, denn (Berufs-) Sport ist Mord.

Da ist es schon viel angenehmer in unserer Runde, und wer den „Laurell-Kaffeeklatsch“ nicht so mag, ist herzlichst eingeladen zum monatlichen „Stammtischtreffen“ im Bierrestaurant Birger (jeden 3. Do im Monat ab 19 Uhr). Hier hat man die Gelegenheit ein „Gepflegtes Bierchen“ zu verkosten, serviert in passend zur Biersorte ausgewählten hübschen Gläsern. Die „Plastikbecherkultur“ sollte einmal ins Birger gehen und Anschauungsunterricht nehmen.

Dies sollte nur ein Denkanstoß sein, wie man sich den Feierabend außerhalb der eigenen 4Wände angenehm gestalten kann. Dies war nur eine kleine Anregung und Erinnerung für die zahlreichen Mitglieder, die man gerne öfter sehen würde, um zwanglos ein Paar Worte und Gedanken zu wechseln. Jeder ist willkommen, Berührungsängste gibt es nicht und so ist jeder von uns aufgefordert ja auch in seinem Umfeld mögliche Interessenten anzusprechen und einfach zum nächsten Treff mitzubringen.

Harald S

PS Zum Treffpunkt im September haben sich 13 Leute den Weg gefunden und zum Stammtisch 17 Mitglieder. Kleine Vögel haben mir zugezwitschert, dass am Stammtisch die Stimmung so gemütlich war und nach dem Sommer sehr viel zu erzählen gab, dass viele bis spät Abend zusammen saßen...



Treffpunkt Besucher Foto: OA

Vuosikokous 22.3.2011

Yhdistyksen vuosikokous pidettiin Mehiläisen kahviossa. Kokouskahvit oli tarjolla ja sitten päästiin varsinaisiin kokousasioihin. Ne selvitettiin kokouksen napakan puheenjohtajan Eva Gaebelin johdolla ripeästi. Henkilövalinnat sujuivat siinä mielessä joutuisasti, että koko edellisen vuoden johtokunta valittiin uudelleen, eikä puheenjohtajan paikallekaan ollut tungosta.

Johtokuntamme on siis: Outi Anttila puheenjohtaja, Pirkko Uotila varapuheenjohtaja, Risto Vesterinen sihteeri, Kari Kokkala rahastonhoitaja, muut jäsenet Leena Steinkuhl, Saara Hietanen ja Mikko Niemelä. Toiminnantarkistajiksi valittiin Ritva-Liisa Aho ja Olavi Vihersaari, varalle Laila Rauäng ja Eva Gaebel.

Kokouksen jälkeen kuulimme Mehiläisen monipuolisesta toiminnasta ja pääsimme kiertämään kaikki tilat. Leikkaussaliin eivät kaikki olleet elämässään vielä päässeetkään – tai jos olivatkin, niin eivät välttämättä muista reissusta mitään. Kiitimme emäntäämme leikkaussalin esimiestä mielenkiintoisesta esittelystä ja lähdimme tyytyväisinä kotiin.

Teatteriin Niskavuoreen perjantaina 4.11.2011

Olemme varanneet 30 lippua 4.11. klo 19 Niskavuori-näytäntöön Hämeenlinnan kaupunginteatterissa.

Lipun hinta on 30 €, eläkeläiset 27 €.

Sitovat lippuvaraukset ehdottomasti viimeistään 1.10. Outi Anttilalle (joudumme lunastamaan liput kuukautta ennen näytäntöä)

Jos olet jo varannut lipun alustavasti, niin varmista varauksesi.

outi.anttila(ät)mbnet.fi tai 040-5249657 (parhaiten tavoitettavissa klo 16 jälkeen)

Tule ja tuo ystäväsikin!

Tervetuloa!

Kielikahvilat Hämeenlinnan pääkirjastossa syksyllä 2011

Hämeenlinnan pääkirjaston kahvilassa (Lukiokatu 2), suositun kielikahvilan pöydissä kokeillaan eri kieliä alkuperäispuhujien johdolla.

Lokakuun maanantaina 24.10. klo 18 - 19.30 kielet ovat
ruotsi, turkki, saksa, suomi ja dari.

Syyskauden 2011 kalenteri

Lokakuu

5.10. ke, klo 18.30-20.00 Treffpunkt, [Cafe Laurell](#), Sibeliuksenkatu 7, Hämeenlinna

20.10. to, klo/ab 19 Stammtisch, [Olutravintola Birger](#)

marraskuu

2.11. ke, klo 18.30-20.00 Treffpunkt, [Cafe Laurell](#), Sibeliuksenkatu 7, Hämeenlinna

4.11. pe, klo 19 Niskavuori-näytäntö, **Hämeenlinnan kaupunginteatteri**,

MUISTA ilmoittautuminen viimeistään 1.10. Outille, ks. eri ilmoitus ed. sivulta!

17.11. to, klo/ab 19 Stammtisch, [Olutravintola Birger](#)

30.11. ke, klo/um 18 Weihnachtsfest, **Ravintola Hällä**. HUOM! Ilmoittautuminen viimeistään tiistaina 22.11.! Ks. eri ilmoitus.

joulukuu

Huom! Joulukuussa ei ole Treffpunktia!

15.12. to, klo/ab 19 Stammtisch, [Olutravintola Birger](#)

* * * * * *Rauhaisaa Joulun viettoa kaikille* * * * * *

tammikuu

4.1. ke, klo 18.30-20.00 Treffpunkt, [Cafe Laurell](#), Sibeliuksenkatu 7, Hämeenlinna

19.1. to, klo/ab 19 Stammtisch, **Olutravintola Birger**

helmikuu

1.2. ke, klo 18.30-20.00 Treffpunkt, [Cafe Laurell](#), Sibeliuksenkatu 7, Hämeenlinna

16.2. to, klo/ab 19 Stammtisch, [Olutravintola Birger](#)

29.2. ke, klo/ab 16.30 Yritysvierailu **Kultakeskus Oy, Hämeenlinna**.

HUOM. Tarkista päivämäärä Rundschreiben 1/2012.

* * * * *

**Talleta jäsentiedote ja merkitse tapahtumat allakkaasi!
Mahdollisista muista tapahtumista ja muutoksista ilmoitamme Hämeenlinnan
Kaupunki uutisten Seuratoiminta-palstalla.**

*Wir gratulieren ganz herzlich
Annelise Simberg zum Geburtstag am 3. September
und wünschen Ihr alles Gute, Glück und Gesundheit!*

Annelise feierte ihr 99. Geburtstag in kleinem Kreis zu Hause.



Foto: OA

Leise zieht durch mein Gemüt
liebliches Geläute
Klinge kleines Frühlingslied
kling hinaus ins Weite.

Zieh hinaus bis anders Haus
wo die Blumen blühen
Wenn du eine Rose schaust
sage: ich lass dich grüßen.

Annelise

Ist der Mai kühl und nass, füllt's dem Bauern Scheun' und Fass

24. Mai, ziemlich kühl, stark windig, zeitweise leichter Sprühregen...nicht unbedingt das Wetter, das wir uns für unseren Frühlingsausflug nach Renko gewünscht haben. Wir stehen vor der Kirchentür von Pyhä Jaakko: sieben Erwachsene und ein Kleinkind im Buggy aus Valkeakoski, V:kin SSY Mitglieder. Wir sind auf Einladung unserer Freunde des SSY Hämeenlinna hier, welche uns zur gleichen Zeit im letzten Jahr in Visavuori besucht hatten.

Um 17.30 Uhr öffnet sich die Kirchentür, erst ein Flügel, dann (mit etwas Mühe) der zweite, um den Buggy ins Trockene zu bringen.



Foto: OA

Wir sind jetzt – zusammen den Teilnehmern aus Hämeenlinna – 25 Personen, die sich nach kurzem Rundgang in die Kirchenbänke drücken, um dem Vortrag von Anja Orkola über die Kirchengeschichte zu lauschen. Viele Details, denjenigen aus Hämeenlinna wahrscheinlich eher schon bekannt als uns aus Valkeakoski...Geschichte der Gegend und des Härkätie...mittelalterliches Anja wird am Abend bei Saara und Pekka Hietanen noch mehr darüber berichten, jetzt steht die Kirche im Mittelpunkt ihres Vortrages.

Es nieselt als wir aus der Kirche zum gegenüber liegenden Härkätien Museo gehen. Im Museum ist es noch winterlich kalt, die Maisonette hatte nicht geschafft, das alte Lainajyvämäkasiini aufzuwärmen. Die bäuerlichen Gegenstände aus alten Zeiten waren vielen noch in Erinnerung aus dem großelterlichen Haushalt, die „Apparatur“ zum Schnapsbrennen schien einigen nicht unbekannt.....!

„Nachher gibt es Kaffee und Kuchen bei Saara und Pekka Hietanen“ stand in der Einladung an uns. Was uns aber dann erwartete nach einer kurvenreichen Fahrt zum Hietanen Hof, war ein abendliches kaltes Buffet, keine Kaffeetafel!
In der gemütlichen Atmosphäre waren schnell viele Anknüpfungspunkte gefunden, es wurde geredet und gegessen und geredet...auch über das Mai-Wetter und die Ernteaussichten.
Ist der Mai kühl und nass...als Kinder haben wir gesagt:...füllt's dem Bauern das REGENFASS!

Bernd Sulkio-Cleff



Fotos: OA

Vuoden 2011 kirjastipendit peruskoulun päättävälle

Lahjoitimme tänäkin vuonna taskusanakirjan kuudelle peruskoulun päättävälle oppilaalle. Stipendin saaja on innostunut saksan kielen opiskelusta ja opiskelussaan yritteliäs. Tärkeä kriteeri on oppilaan osoittama aito kiinnostus saksan kielen opiskeluun.

Stipendin saivat:

Ahveniston koulu:	Henrik Järvinen 9B
Hakkalan koulu:	Auli Kiskola 9C
Hämeenlinnan yhteiskoulu:	Heidi Niemelä 9B
Iittalan yhtenäiskoulu:	Susanna Toiviainen 9A
Kaurialan koulu:	Anni Paavilainen 9G
Lyseon koulu:	Iida Helanterä 9A

Anni Paavilainen sai Suomen kieltenopettajien liiton järjestämässä valtakunnallisessa kielikokeessa A-saksan kokeessa harvinaisen arvosanan 10-

Onnittelumme Annille!!

Weimarer Bürgerreise im Juni 2011 in Hämeenlinna

Tuntui aivan uskomattomalta kuulla, että Weimarista oli tulossa yli kolmesataa Bürgerreiselaista Hämeenlinnaan. Tämä oli heille 16. isolla joukolla tapahtuva matka, jollaisen he tekevät joka vuosi jonnekin päin Eurooppaa. Hämeenlinnassa he vierailivat nyt toisen kerran. Edellinen kerta oli 13 vuotta sitten, mutta silloin heitä oli matkassa ”vain” noin kaksisataa. Tänä vuonna joukossa oli henkilöitä, jotka ovat olleet mukana jokaisella matkalla. Matkat ovat hyvin suosittuja ja osa matkalaisista ilmoittautuu jo heti matkan päätyttyä seuraavan vuoden matkalle.

Kuusi bussilastillista väkeä oli tehnyt pitkän ja vaiherikkaan matkan ennen tuloaan Hämeenlinnaan. Heillä oli takanaan laivamatka yli Itämeren Helsinkiin ja sieltä Pietariin ja Pietarista edelleen maitse suoraan Tallinnaan. Yhden bussin matkustajien suora matka tosin oli ollut pitkä, sillä heidät ja bussi tarkastettiin Viroon mennessä perusteellisesti kummallakin puolen rajaa...

Matkasta oli tehty monikymmensivuinen ohjelma, johon oli kuvattu matkan kulun eri vaiheet. Suomen matkaosuuden alku oli otsikoitu sanalla ”Ruhe”. Sana oli siinä mielessä sattuva, että heidän vierailunsa ajoittui Juhannukseksi, jolloin Suomessa on turistin näkökulmasta liiankin rauhallista. Arvelen, että Hämeen Matkailulla, joka laati heidän matkaohjelmansa, ei ollut kovin montaa ohjelmavaihtoehtoa tarjota heille Suomen ollessa ”geschlossen”.

Juhannusviikon torstai-iltana matkalaiset saapuivat Tallinnasta Aulangon hotelliin iltayhdeksältä. Olin kaupungin edustajien Tapio Vekan ja Marja-Leena Helkiön mukana vastaanottamassa vieraita ja saatoimme vain ihastellen ihmetellä, miten nopeasti kuusi bussilastillista väkeä purkautui busseista, otti matkatavaransa, etsi hotellin aulasta avainkirjekuoren ja katosi huoneisiinsa. Viimeisten tullessa sisään, ensimmäisenä ehtineet tulivat vastaan matkalla myöhäiselle illalliselle hotellin ruokasaliin. Jätimme heidät toipumaan pitkästä matkapäivästä.



Kaikki eivät mahtuneet kuvaan!

Foto: OA

Juhannusaattona kolme bussia lähti Ausflugille kohti Turkua ja toiset kolme bussillista väkeä tekivät kiertoajelun Hämeenlinnassa. Juhannuspäivänä toistui sama ohjelma. Mitä turisti voi tehdä Juhannusaatto-iltana Suomessa, kun mitään yleistä juhannusjuhlaa ei ole lähimaillakaan? Hyvä vaihtoehto on lähteä vesille. Kolme Hopealinjan laivaa tarvittiin, että koko joukko pääsi risteilemään ja illastamaan Vanajanselälle. Ennen risteilyä oli ohjelmassa kaupungin vastaanotto Linnan puistossa Tapani Hellsténin isännöimänä. Tilaisuutta kunnioitti läsnäolollaan myös suurlähettiläs Dr. Peter Scholz, joka vieraiden ihastukseksi piti tervehdyspuheensa suomeksi.

Matkan muistoksi istutettiin Linnanpuistoon Niittykadun puolelle weimarilaisten lahjoittama Taatan pihlaja. He olisivat mielellään tuoneet mukanaan Neidonhiuspuun eli ginkgon, mutta se ei kestä Suomen kylmää talvea, joten he päätyivät heillä yläköalueilla kasvavaan Eberescheen. Lopuksi vastaanotolla vieraita viihdytti letkeällä soitannalla Pentti Nyholmin eli ”Pikku-Penan” bändi ja vieraat jopa ehtivät pyörähtää muutaman kerran nurmiparketilla ennen risteilylle lähtöä.



Suurlähettiläs Dr. Peter Scholz, kaupunginjohtaja Tapani Hellstén ja Bürgermeister Christoph Schwind istuttamassa ”Taatan pihlajaa” Foto: OA

Koko Hämeenlinnan vierailun ajan sää suosi matkalaisia. Ainoan sadekuuron ajan he istuivat parahiksi bussissa! Lämpöäkin riitti juuri sopivasti, että vieraat jaksoivat tiiviin ohjelmansa hyvin. Olin mukana aattoillan risteilyllä ja katselin tuiki tuttua maisemaa turistin silmin. Unohdin Vanajaveden huonon vedenlaadun ja aistin vain hiljaisen valkean kesäyön, juhannuskokot ja rannoilla vilkuttavat juhlijat sekä tyynen vedenpinnan ja tunnelman laivassa, joka oli hyvin gemütlich. Iltakymmenen jälkeen laivat rantautuivat yksi toisensa jälkeen Aulangon laituriin ja väki lähti jatkamaan juhannusiltaa hotellin ravintolaan. Suomalaisen tangonkin tahdissa lie tanssittu. Osa matkalaisista oli vaeltanut kesäyössä Aulangon rannoilla ja puistometsässä. Osalle maittoi heti uni, sillä päivä oli ollut pitkä ja tiivisohjelmainen.



Oberbürgermeister Stefan Wolf ja Zwiebelkönigin 2010 Luise luovuttamassa Weimarin kaupungin lahjaa Hämeenlinnan kaupungille Vanajanlinnassa Foto: OA

Matkaseurueessa olivat mukana Weimarin Oberbürgermeister Stefan Wolf ja Bürgermeister Christoph Schwind. Tänä vuonna tuli kuluneeksi 40 vuotta siitä, kun kaupunkien välillä allekirjoitettiin virallinen ystävävyyskaupunkisopimus. Sen kunniaksi Weimarin kaupunki oli kutsunut juhannuspäivän iltana vastaanotolle Vanajanlinnaan pienen joukon kutsuvieraita ja minulla oli kunnia olla kutsuttujen joukossa. Avecinani oli sihteerimme Risto Vesterinen.

Vaikka matkaseurue oli suuri ja yhteistä aikaa vähän, ehdin jutella yllättävän monien kanssa. Suuri osa oli ensimmäistä kertaa Suomessa, ja osa heistä vannoni palaavansa uudelleen pidemmäksi aikaa. Hämeenlinalaisia hunajantuottajia olen jo ehtinyt varoittaa, että Weimarista päin saatetaan ottaa yhteyttä... Illan päättyessä hyvästeltiin ja vaihdettiin yhteystietoja.

Sunnuntaiaamuna matkalaisilla oli lähtö kotimatkalle klo 8.30 ja täsmällisesti siihen aikaan bussit starttasivat matkaan. Yllättyneet ilmeet bussin ikkunoissa kertoivat, että he eivät olleet osanneet odottaa, että Marja-Leena Helkiö ja minä olisimme vilkuttamassa heille hyvästiä hotellin kulmalla pukeutuneena saamiimme Bürgerreise-paitoihin. Auf Wiedersehen! Helsingissä heillä oli vielä parin tunnin kiertoajelu, jonka päätteeksi matka jatkui suoraan Vuosaaren satamaan. Tiesimme, että illalla laivalla heillä olisi yllätysohjelmaa, mm. Weimarista tuotettu bändi soittamassa matkan päätösjuhlissa. Päivä merellä oli aikaa levätä ja sen jälkeen edessä oli vielä usean tunnin ajomatka Weimariin, jossa lienevät olleet vasta tiistain puolella yötä.

Matkan jokainen tapahtuma on hyvin dokumentoitu, sillä matkalaisilla oli mukana paikallisen lehden toimittajia ja videokuvaajia sekä joukko matkan muita sponsoreita. Sponsoroinnista huolimatta Bürgerreise oli matkalaisille aika kallis, mutta ilmeisesti hintansa arvoinen. Hämeenlinnassa oleskelun kustannuksia nosti myös ajankohta; juhannuksena kaikki palvelut maksavat enemmän. Bürgerreisen osallistujat aikovat kokoontua muistelemaan reissuaan Weimarin Sipulimarkkinoille. Ja varmasti he myös suunnittelevat silloin ensi vuoden Marseillesin matkaa!

Outi Anttila

Weimariin perustettu DFG:n Bezirksgruppe

Weimarissa on vuosien varrella kokoontunut erilaissa yhteyksissä joukko Suomen ystäviä, joista osa on myös DFG Thüringenin jäseniä. Vuoden 2010 lokakuussa Weimariin perustettiin oma Bezirksgruppe. Stammtisch kokoaa kerran kuussa Suomesta kiinnostuneita yhteen. Toivotamme menestystä uudelle Bezirksgruppelle! Olemme toimittaneet heille mölkkypelin ja tikkataulun ja toivomme, että jonain päivänä pääsemme kisailemaan heidän kanssaan näissä jaloissa urheilulajeissa!

Kielitori Hämeenlinnan torilla 3.9.2011

Hämeenlinnan kielenopettajat järjestivät jo toistamiseen Opetushallituksen rahoittamaan Kielitivoli-hankkeeseen kuuluvan Kielitoritapahtuman torille. Kielitivoli-hankkeen tarkoitus on rohkaista koululaisia ja vanhempia valitsemaan lukujärjestykseen myös muita kieliä englannin lisäksi.

Ohjelma torilavalla oli edellisvuotistakin monipuolisempi (ks. jäsentiedotteemme 2/10). Tänä vuonna teltat oli järjestetty siten, että näytteilleasettajat olivat lähellä toisiaan ja alue houkutteli hyvin yleisöä. Meidän pöytämme ääressä vieraili paljon niin nuoria koululaisia kuin myös varttuneempaa väkeä ja tietysti myös kielenopettajat kävivät tervehtimässä. Saimme myös pari uutta jäsentä!

Kielitivoli-hanke päättyy vuoden lopussa. Toivottavasti kaupunki ja muut tahot voisivat tukea Kielitoritapahtumaa jatkossakin. Telttakatosvuokria ei pienen yhdistyksen jäsenmaksuvaroin pysty kustantamaan. Myös tapahtuman mainonta ja muut järjestelyt vaativat varoja.

Kiitos päivän toteuttamisesta Outille, Evalle, Riikalle ja Ristolle!

Lämpimät kiitokset Hämeenlinnan kielenopettajille ja Terhi Lahdenpohjalle, joka koordinoi tapahtumaa.

www.kielitivoli.fi -sivulta löydät hauskoja kielipelejä!

Saksalais-suomalainen kuntakokous Joensuussa

Saksalaisten ja suomalaisten kuntien ja kaupunkien sekä DFG:n ja Suomi-Saksa yhdistysten edustajia kokoontui saksalais-suomalaiseen kuntakongressiin 16.-18.6. Joensuussa. Kokous järjestetään joka kolmas vuosi vuoroin Suomessa, vuoroin Saksassa.

Kongressin teema oli ”Standort Kommune: durch Wirtschaftsförderung den finanziellen Herausforderungen begegnen“.

Mielenkiintoisesta kongressista riittäisi paljon kerrottavaa, mutta haluan nostaa esille seikan, joka minua erityisesti ilahdutti. Moni kongressin luennoitsija ja osallistuja kertoi kiinnostuksen suomalais-saksalaiseen yhteistyöhön alkaneen koululaisvaihdon kautta. Celle-Hämeenlinna delegaatiossa olivat mukana Marja-Leena Helkiö (Hämeenlinnan kaupunki), Stephanie Bölke (Cellen kaupunki), Wilhelm Tietje (DFG Celle) ja Outi Anttila (SSY Hämeenlinna).

Celleläiset vierailivat lopuksi vielä Hämeenlinnassa, joten meidän ”kvartetillamme” oli yhteensä viisi päivää aikaa viettää yhdessä ja keskustella monista yhteistyökysymyksistä.

Outi Anttila



Celle – Hämeenlinna ”kvartetti” matkalla kongressiin
(neljäs jäsen kuvaajana) Foto: OA

Besucher oder Einwanderer

Man fährt von der Stadtmitte Hämeenlinna in die Richtung Lahti. Die Hauptstraße 12 wird in Pohjoinen oder Syrjäntaka, Tuulos, erreicht. Von Pohjoinen, wo auch die Kaufzentrum Tuulonen liegt, fährt man fünf Kilometer in die Richtung Tampere. Dann biegt man nach Tuulos kko bzw. Luopioinen ab und fährt etwa 11 Kilometer die Verbindungsstraße 3222 entlang.

Es erscheint Häuser ganz nahe bei der Straße, und eine unbefestigte Straße von Avus schließt sich winkelrecht von rechts an. Nur 50 Meter danach biegt eine ähnliche Straße nach Lehdesmäki links ab. Der Kilometerstand vermehrt sich zu rund 40 von der Stadtmitte. Das Dorf Mustila in Hauho ist eine dünnbesiedelte Gegend wie die meisten Dörfer der (ehemaligen) Gemeinde. Acker, Wiesen und Wälder umgeben die Häuser. Seen gibt es nicht auf die Landstraße zu sehen.

Zu Johannis bin ich nicht so weit von Mustila entfernt. Man hat vom Saunen genossen und dieses Jahr vom Johannisfeuer dazu. Heute ist es schon Mittsommertag. Unerwartet bemerke ich eine SMS in meinem Handy. Die Nachricht erzählt, das eine Zwergohreule, kyläpöllönen, im Dorf Mustila in Hämeenlinna entdeckt worden ist. Welche wurde entdeckt? Ja, die Eule, pöllö ist ein Vogel und kyläpöllönen deshalb wohl auch. Außerdem, die Handymessage stammt aus immer zuverlässigen Quellen unseres Vereins.

Der Vogel (*Otus scops*, lat.) ist nicht früher in Finnland entdeckt worden, wie man später in der Zeitung Hämeen Sanomat lesen konnte. Eine Familie hatte einen tiefen, fremden, Pfiff "tjuu" in ihren Heimtannen gehört. Der Fremdling hatte schon ein Tag vor dem Mittsommervorabend beträchtlich Liebhaber, die verschiedene Vogelgattungen erkennen, nachher gelockt. Jetzt wollen diese, und zwar alle von uns, wissen, ob die Zwergohreule hier auch ein Nest gemacht hat. Na ja, das macht man wohl nicht allein. Man kann aber auch in die Irre fliegen, allein oder zu zweien.

SUOMEN JA EUROOPAN LINTUOPAS; Koskimies, Petäinen, Valste, Hume. Oy Valitut Palat - Reader's Digest Ab, Helsinki, 2003. S. 242
YLE Areena: Luonto lähellä, Aamu - TV, ma 15.8.2011.

Kari Kokkala

Yritysvierailu LIDL:n logistiikkakeskukseen maaliskuussa 2011

Hyttävän kylmässä siperiaanisessa kelissä 24. maaliskuuta kokoontuimme klo 16 Turengissa LIDL:n logistiikkakeskuksen pihamaalla. Pian me 16 vierasta pääsimme lämpimiin sisätiloihin ja tapasimme vierailumme isännän logistiikkapäällikkö Markus Lehden, joka otti meidät lämpimästi vastaan.

Hän istutti meidät pöydän ääreen ja saimme nauttia kahvia ja virvokkeita. Virkistäytymisen lomassa kuulumme perusteellisen ja erittäin mielenkiintoisen esityksen LIDL:n toiminnasta Suomessa ja tietysti myös paikasta, jossa olimme. Ryhmäläisillä oli paljon kysymyksiä, joihin kaikkiin saimme hyvät vastaukset. Yksi kysymyksistämme eteenpäin vietäväksi oli, miksi LIDL ei mainosta pakkauksissaan sitä, että monien brändien taakse piiloutuu suomalainen tuote.

Vierailumme päättyi kiertokävelyyn logistiikkakeskuksessa ja vaikutuimme tavaran määrästä ja sen tehokkaasta liikuttelusta erilaisten trukkien yms. avulla. Nyt myös tiedämme, millaista reittiä ja konkreettisesti miten LIDL-myymälästä ostamamme tuote on sinne päätenyt. Saimme myös nähdä, miten tiukka laadunvalvonta LIDL:llä on esim. vahingoittuneiden pakkausten osalta. Kiitimme isäntäämme ja päästimme hänet pitkän työpäivän päätteeksi kotimatalle. Osa retkeläisistä taisi suunnata kotiin Turengin LIDL:n kautta.



Emme saaneet ottaa kuvia sisältä, mutta tässä 'nurkka' logistiikkakeskuksesta

Foto: TH

Weihnachtsfest / Pikkujoulu

Keskiviikkona, 30.11.2011 klo 18.00
Ravintola Hällä, Raatihuoneenkatu 3

Vietämme tänäkin vuonna pikkujoulua ravintola Hällässä. Koska meitä on iso joukko ja helpottaaksemme keittiön työtä, niin ole ystävällinen ja valitse mielellään jokin seuraavista ateriavaihtoehdoista:

- 1) Ritarien kalaherkku (VL) 21 €
Voissa paistettua kuhaa ja lohta, limekastike, röstiperuna
- 2) Kuorrutettua broileria markiisittaren tapaan (VL, GL) 18.50 €
Rintafile mozzarellajuustolla, tomaattikastike, kasviksia
- 3) Härkää kruununvuonna 2011 (VL, GL) 21.50 €
Ulkofile, punaviinikastike, valkohomejuustoa, 3 eri dippikastiketta, valkosipuliperunat

VL = vähälaktoosinen, GL = gluteeniton

Sitova ilmoittautuminen tarjoilun vuoksi Outille **viimeistään ti 22.11.**
outi.anttila(ät)mbnet.fi tai 040-5249657 (parhaiten tavoitettavissa klo 16 jälkeen)

Pikkupaketti mukaan!

Tervetuloa!

Am Mittwoch, den 30.11.2011 um 18.00 Uhr
Restaurant Hällä, Raatihuoneenkatu 3

Bitte aus den vorgeschlagenen Speisen auswählen (siehe oben).

Bitte bei Outi spätestens am Dienstag, den 22.11. voranmelden.
outi.anttila(ät)mbnet.fi oder 040-5249657 (nach 16 Uhr)

Bitte, kleines Päckchen mitbringen!

Alle sind herzlich willkommen!

Tavattiin tuttuja Linnan keskiaikamarkkinoilla

Muistatko heidät Elomessuilta 2010? Tarjolla oli silloin hiiligrillissä paistettuja aitoja thüringeriläisiä Bratwursteja ja herkullisia lihavartaita.

Nyt valikoima oli lisääntynyt: samana aamuna paistettuja Brezeleitä!



Foto: OA

Sekä taatusti tuoreita uudella tavalla valmistettuja chipsejä. Peruna ”sorvattiin” paikan päällä ohueksi nauhaksi, joka paistettiin rypsiöljyssä. Mausteet sai valita kukin makunsa mukaan. Kauppa tuntui käyvän hyvin! Toivottavasti tavataan Familie Asplund pian jälleen!



Foto: OA

Opiskele saksaa

Katso Vanajavedenopiston kursseja! Voit opiskella saksaa myös HAMK:n Avoimen ammattikorkeakoulun kautta

Hämeenlinnan Visamäen kampuksella C-rakennuksessa tarjotaan eritasoisia saksan kursseja sekä niiden jatkokursseja sekä syys- että kevätlukukaudella 2011-2012. Mukaan voivat tulla niin nollasta aloittavat, vähän tai enemmän saksaa aiemmin lukeneet. Kaikki kurssit sopivat myös avoimen amk:n kursseiksi.

Lisätietoja saksan opintoihin ja meili-ilmoittautuminen: [leila.tuomiala-makela\(at\)hamk.fi](mailto:leila.tuomiala-makela(at)hamk.fi): saksan eritasoiset kurssit, puh. 03-6462704

HUOM. Monien kurssien kellonajat tarkistetaan kurssin alkaessa.

SAKSAN KIELEN ALKEISKURSSI 1 (KKK50004): vasta-alkajille.

Perusrakenteita, sanastoa, ääntämistä ja arkielämän tilanteita nollasta lähtien. 3 OP. Valinnainen kieli. Kurssikirja: Tammi: Kauppi-Simon: Fahrplan 1; Kielioppi ja harjoitukset sekä Tekstit ja sanastot-kirjat (sekä monisteet). Aikataulu: 1 ryhmä syyslukukaudella 2011. Alkeet 1: **TORSTAIN** klo 14.15

SAKSAN KIELEN ALKEISKURSSI 2 (KKK50005): jatkuu siitä mihin 1-kurssilla

jäätiin. Kielen perusrakenteita ja sanastoa vahvistava kurssi. Sopii myös peruskoulussa tai lukiossa (1-2 kurssia) hyvin vähän saksaa lukeneille kertaukseksi ja sanavaraston laajentamiseen. 3 OP, valinnainen. Kurssi alkaa keväällä 3. periodin alussa. Kurssikirja: Tammi: Kauppi-Simon: Fahrplan 1; Kielioppi ja harjoitukset sekä Tekstit ja sanastot-kirjat (sekä monisteet). Aikataulu: kevätlukukaudella 2012: **TORSTAIN**. klo 14.15-16.15.

SAKSAN KIELEN ALKEISKURSSI 3 (KKK50006): jatkoa alkeet 2-kurssille tai

suoraan esim. lukiossa muutamia kursseja saksaa lukeneille. 3 OP. Kurssilla käymme edelleen läpi ja kertaamme saksan perusrakenteita, uutta sanastoa sekä tutustumme käytännön työelämätilanteisiin ja vahvistamme suullista osaamista. Kurssikirja: Edita: HUOM. TÄYSIN UUDISTETTU KIRJA: 5. PAINOS: ISBN: 978-951-37-4798-5 Rakkolainen-Tuomiala-Mäkelä-Bürkel: Deutsch im Berufsleben (painokset 1.-4. eivät käy uuden 5. painoksen rinnalla, lisäksi monisteita.) Samaa kirjaa käytetään myös saksan jatkokursseilla. Aikataulu: 1 ryhmä syyslukukaudella 2011, **TIISTAIN** n. klo 15.15- 17.45 HUOM! Aloitus ti 6.9.2011 klo 15.15.

LUKION LYHYEN SAKSAN POHJALTA LÄHTEVÄT KURSSIT 2011-2012:

SAKSAN KIELEN AKTIVOINTI (KKK50019): 3 OP. Kielioppia, yleis- ja yrityssanastoa ja kulttuuria. Kurssilla kerrataan nopeahkosti keskeiset saksan kielen perusrakenteet, kuten esim. aikamuodot ja sijamuodot. Pyrimme käyttämään tunneilla kieliopin kertausta lukuun ottamatta ainoastaan saksaa! Tämä kurssi sopii niille lukion kursseja suorittaneille (esim.lyhyt saksa), jotka arvelevat perusasioiden vielä

kaipaavan nopeaa kertausta, sekä niille, jotka haluavat myös kartuttaa tietoaan saksalaisesta tapakulttuurista sekä tutustua yrityssanaston perusteisiin. Myös esim. saksan alkeiskurssi 3:n suorittaneet ovat tervetulleita mukaan. Kurssikirja: 5. PAINOS: EDITA: Rakkolainen-Tuomiala-Mäkelä-Bürkel: Deutsch im Berufsleben, WSOY: Kultalahti-Lautsila-Luukkainen: Viel Erfolg! Syyslukukausi 2011: 1 ryhmä MAANANTAISIN n. klo 15.15- 17.45, aloitus ma 5.9.2011 klo 15.15.

TYÖELÄMÄN SAKSA 1 (KKK50020): 3 OP, saksan kielen aktivointikurssin jatkokurssi, tai vastaavat tiedot ja taidot omaaville. Lukion saksan käyneille. Opiskelu- ja työelämän saksaa suomalaisen yritys- ja työelämän näkökulmasta. Suullisen kielitaidon aktivointia. Elämäkertatietojen laatiminen (CV). Sopii myös pakollisen vieraan kielen kurssiksi. 3 OP, valinnainen tai pakollinen vieras kieli. Kurssikirja: 5. PAINOS: EDITA: Rakkolainen-Tuomiala-Mäkelä-Bürkel: Deutsch im Berufsleben, WSOY: Kultalahti-Lautsila-Luukkainen: Viel Erfolg! Aikataulu: kevätlukukausi 2012 1 ryhmä MAANANTAISIN n. klo 15.15-17.45.

Tulossa 2012

Feuerzangenbowle am Samstag den 14. Januar 2012 in Lammi

Rechtzeitige Anmeldung ist empfehlend wegen des begrenzten Teilnehmerzahls (12 Personen). Zum Essen bringt jeder was mit. Fahrgemeinschaft.

Bitte bei outi.anttila(at)mbnet.fi oder 040-5249657 voranmelden.

Yritysvierailu Kultakeskus Oy Hämeenlinna den 29. Februar 2012

Katso Rundschreiben 1/2012 tarkemmin.

Cellestä vieraita kesäkuussa 2012

Cellen seudulta on tulossa noin 30 hengen ”Bürgerreise” vierailemaan Hämeenlinnaan 3.-9.6.2012. Matkan ohjelma on pääosin jo suunniteltu.

Yhdistyksemme jäseniä tarvitaan matkaseuraksi retkille. Niitä ovat: kaupunkikiertoajelu Hämeenlinnassa, retki Hattulan vanhaan kirkkoon, Panssarimuseoon ja edelleen Iittalaan, Tuusulanjärvi -kierros, Helsinki -päivä, vesibussilla Lepaalle ja edelleen Inkalaan. Jonain iltana viikon aikana (ma tai to) järjestämme vieraille saunaillan tms. vapaamuotoisen illanvieton, johon toivomme mahdollisimman monen jäsenen pääsevän osallistumaan (ja muutaman myös puuhaamaan järjestelyissä). Jos sinulla on opastamisen taitoja, olisi sellainenkin apu tervetullutta!

Ota yhteyttä Outiin jo nyt! Matkasta vielä tarkemmin helmikuun Rundschreibenissa.

Jäsenmaksut:

Vuonna 2011:

varsinainen jäsen 20 €
perhejäsen 10 €

Jäsenetuihimme kuuluu mm.:

- * Voit osallistua kaikkiin tapahtumiimme ja kehittää toimintaamme edelleen
- * Rundscribein-jäsenlehti
- * Silta-Brücke-lehti
- * Mahdollisuus tilata ilmaiseksi kauttamme Deutschland-lehteä
- * Liiton neuvottelemat jäsenedut, mm. alennuksia laivayhtiöille.

Jäsenmaksun suorittaminen on alkuvuodesta. Muistathan maksaa jäsenmaksusi.

Käytä maksaessasi aina viitenumeroa (tai mainitse ehdottomasti jäsenen nimi!)

Jäsenetusi (kuten esim. tämä Rundschreiben ja Brücke-lehti) perutaan, jos et maksa jäsenmaksuasi ajallaan.

*Rundschreiben ilmestyy kaksi kertaa vuodessa
Seuraava Rundschreiben ilmestyy helmikuussa 2012*

Sydämelliset kiitokset kaikille Rundschreibeniin kirjoittaneille.

TÄRKEÄÄ asiaa sähköpostilistasta

Pyydämme kaikkia, jotka haluavat saada Suomi-Saksa yhdistyksen toimintaan liittyviä tiedotteita sähköisessä muodossa, ilmoittamaan sähköpostiosoitteensa Risto Vesteriselle: risto.vesterinen(ät)armas.fi .

Sähköpostilistalle liittymisestä on ilmoitettava Ristolle, vaikka osoitteesi olisikin jo yhdistyksellä tiedossa. Emme liitä ketään listalle ilman suostumusta.

Saamme useilta tahoilta lyhyellä varoitusajalla tietoja mielenkiintoisista tapahtumista ja jäseneduista, joista tiedotamme sähköpostilistalla oleville.

Julkaisija:

Hämeenlinnan Suomi – Saksa yhdistys
Finnisch – Deutscher Verein Hämeenlinna ry.

Yhteystietoja / Kontakt:

Puheenjohtaja / Vorsitzende:

Outi Anttila

Puh. 040-524 9657

outi.anttila(ät)mbnet.fi

Sihteeri / Sekretär & Jäsenasiat / Mitgliedsverwaltung

Risto Vesterinen

Puh. 050-461 7273

risto.vesterinen(ät)armas.fi

Kotisivu ja ulkoinen tiedotus: mika.haapala(ät)phnet.fi

Kotisivun osoite:

<http://koti.phnet.fi/saksayhdistys>